

SWR2 Zeitwort

01.06.1697:

Mhàrtainn Mhàrtainn erreicht Saint Kilda

Von Udo Zindel

Sendung: 01.06.2023

Redaktion: Susanne Schmaltz

Produktion: SWR 2018

Bitte beachten Sie:

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

Service:

SWR2 Zeitwort können Sie auch als Live-Stream hören im **SWR2 Webradio** unter www.swr2.de oder als **Podcast** nachhören:
<http://www1.swr.de/podcast/xml/swr2/zeitwort.xml>

Musik:

Autor:

Erschöpft ankern Mhàrtainn Mhàrtainn und seine Gefährten vor Hirta – dem einzigen bewohnten Eiland Saint Kildas. Die Insulaner empfangen sie neugierig, und tragen die Besucher auf ihren Schultern an Land.

Musik:

Autor:

Ihr Dörfchen von 180 Seelen zeige Zeichen äußerster Armut, schreibt Mhàrtainn Mhàrtainn. Doch er rühmt die vorzügliche Höflichkeit der Bewohner, die ihn hier, am Rande der bekannten Welt, Wochen lang versorgen, u.a. mit Hunderten Seevogeleiern. Jeder Insulaner schlürfe täglich Dutzende dieser Eier roh, notiert er.

Atmo

Autor:

Die Türen ihrer geduckten, von Torfqualm geschwärzten black houses liegen von der See abgewandt, wegen der Urgewalt der Winterorkane hier. Der Atlantik peitscht den Seegang bis zu 15 Meter hoch. Dennoch, das weiß man heute, war Saint Kilda schon in der Jungsteinzeit besiedelt. Mhàrtainn Mhàrtainn erwähnt auffällig viele Quellen hier, und archäologische Stätten.

Musik: *Thulgag Bhòidheach, Gaelic lullaby/rowing song from St Kilda*

Zitat von Mhàrtainn Mhàrtainn:

There are some of both sexes who have a genius for poetry, and are great admirers of music; the trump or Jewish harp is all the musical instrument they have, which disposes them to dance mightily. Their sight is extraordinary good, and they can discern things at a great distance, they have very good memories, and are resolute in their undertakings.

Übersetzung:

Manche der Männer und Frauen besitzen dichterischen Genius und sind große Bewunderer der Musik. Die Maultrommel ist ihr einziges Instrument, und verlockt sie dazu, wild zu tanzen. Sie haben einen außergewöhnlich scharfen Gesichtsinn und erkennen Dinge in großer Entfernung.

Autor:

Etwa 2.000 Schafe, ein paar Dutzend Kühe und Pferde zählt Mhàrtainn Mhàrtainn, keinen Baum, keinen Strauch, keine einzige Biene. Die Insulaner bauen Gerste und Hafer an, fischen ein wenig, vor allem aber leben sie vom Fang von Seevögeln: Papageitauchern, Basstölpeln, Lummen, Eissturmvögeln, Tordalken und einem Dutzend weitere Arten. Die Vogeljäger klettern unerschrocken wie Gemen und sichern sich dabei geschickt mit Seilen, denn St. Kilda bricht zum Atlantik in den höchsten und jähsten Klippen der britischen Inseln ab.

Atmo: *Basstöpel, klar und kräftig*

Zitat von Mhàrtainn Mhàrtainn:

The inhabitants, I must tell you, run no small danger in the quest of the fowls and eggs, insomuch that I fear it would be thought an hyperbole, to relate the inaccessibleness, steepness, and height, of those formidable rocks which they venture to climb

Übersetzung:

Die Insulaner, muss ich Ihnen sagen, gehen kein kleines Risiko ein, auf der Suche nach Seevögeln und ihren Eiern. Sie gehen so weit, dass ich mich Sorge, man müsse es für Übertreibung halten, wenn ich von der Unzugänglichkeit, der Steilheit und Höhe der furchterregenden Felsen berichte, in denen sie zu klettern wagen.

Atmo: Basstölpel**Autor:**

Kultivierte Engländer und Schotten halten die Bewohner so abgelegener Inseln damals schlicht für Barbaren. Doch Mhàrtainn Mhàrtainn kam auf der nahegelegenen Isle of Skye zur Welt. Er zählt zur gebildeten gälischen Elite, spricht den herben Dialekt der Insulaner und fühlt sich ein in sie, die für uns heute geradezu unfassbar eng mit der Natur lebten – fern aller Kriege, Seuchen und politischen Unterdrückung des Festlandes:

Musik: Trad. Hion dail-a horo hì, Gaelic love song, sung by Joan Mackenzie**Zitat von Mhàrtainn Mhàrtainn:**

The inhabitants of St. Kilda, are much happier than the generality of mankind, as being almost the only people in the world who feel the sweetness of true liberty.

Übersetzung:

Die Bewohner Saint Kildas sind viel glücklicher als die allgemeine Menschheit, weil sie fast die Einzigen in der Welt sind, die die Süße echter Freiheit spüren.

Musik Trad. Hion dail-a horo hì, Gaelic love song, sung by Joan Mackenzie,**Autor:**

Mhàrtainn Mhàrtainn bestaunt Hunderte über ganz Hirta verteilte „Steinpyramiden“ – Vorratshäuschen, in denen die Insulaner getrocknete Seevögel lagern, Eier, Torf und Gerätschaften. Heute kennt man insgesamt 1.500 dieser trocken gemauerten cleitan, wie sie auf Gälisch heißen – darunter Dutzende auf den unbewohnten Inseln Saint Kildas: Soay und Borera. Wegen seiner einzigartigen Kulturlandschaft und seiner enormen ökologischen Bedeutung ist der Archipel, mit heute rund einer Million Seevögeln, das einzige doppelte UNESCO-Welterbe Großbritanniens. Rund hundert Jahre nach Mhàrtainn Mhàrtainns Besuch begann der langsame und stete Niedergang der Kultur Saint Kildas. Ende August 1930 gaben die letzten drei Dutzend Insulaner auf und wurden aufs Festland evakuiert.

Musik: Trad. Hion dail-a horo hì, Gaelic love song, sung by Joan Mackenzie